

基于CiteSpace可视化分析下2000年~2025年 《红楼梦》英译研究文献的计量分析

梁雨飞

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2025年12月19日; 录用日期: 2026年1月23日; 发布日期: 2026年2月6日

摘 要

中国古典小说宛如一座璀璨的文化宝库, 展现了源远流长的中国传统文化。其英译工作则恰似一座沟通中西文化的桥梁, 是“中学西传”的重要途径。《红楼梦》作为中国文化的集大成之作, 在中华文化对外交流领域占据着举足轻重的地位, 其英译及相关研究一直备受研究者的关注与重视。进入新世纪后, 《红楼梦》英译研究呈现出蓬勃发展的态势。众多译者的作品逐渐进入学界的视野, 相关的探析与研究论著接踵而至。在此基础上进行的综述类文章为学者们查找《红楼梦》英译资料、梳理《红楼梦》外译历史提供了极具价值的参照与清晰的导向。本文将借助CiteSpace知网期刊文献可视化分析方法, 全面总结《红楼梦》的英译研究情况。研究者对163篇核心期刊文献进行了细致深入的综合分析, 精准总结和归纳了2000年以来《红楼梦》英译研究的热点与趋势, 同时也为后续的研究指明了方向。

关键词

《红楼梦》, CiteSpace, 可视化分析, 英译研究

A Quantitative Analysis of Research Literature on the English Translation of a *Dream of the Red Chamber* from 2000 to 2025 Based on CiteSpace Visualization Analysis

Yufei Liang

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: December 19, 2025; accepted: January 23, 2026; published: February 6, 2026

文章引用: 梁雨飞. 基于 CiteSpace 可视化分析下 2000 年~2025 年《红楼梦》英译研究文献的计量分析[J]. 现代语言学, 2026, 14(2): 258-266. DOI: 10.12677/ml.2026.142138

Abstract

Chinese classical novels constitute a magnificent cultural treasure, showcasing the profound heritage of traditional Chinese culture. Their translation into English serves as a vital bridge for cultural exchange between China and the West, representing a critical pathway for the transmission of Chinese learning to the West. *Honglouloumeng* (*Dream of the Red Chamber*), as a pinnacle of Chinese cultural expression, holds significant weight in the international dissemination of Chinese culture. Its English translations and related research have long attracted scholarly attention. Since the new millennium, studies on *Honglouloumeng* translations have flourished. Numerous translated works have entered academic discourse, accompanied by a surge of analytical research and publications. Review articles synthesizing this research provide invaluable references and clear guidance for scholars investigating *Honglouloumeng* translation materials and tracing its translation history. This study employs CiteSpace-based visualization analysis of CNKI journal literature to comprehensively map the landscape of *Honglouloumeng* English translation research. Through detailed analysis of 163 core journal articles, it precisely identifies research hotspots and trends since 2000, while charting directions for future scholarship.

Keywords

Dream of the Red Chamber, CiteSpace, Visualization Analysis, English Translation Research

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《红楼梦》作为中国古代文学的瑰宝，一直以来都备受研究者的关注。红学研究在国内外学界都具有重要地位，对《红楼梦》的英译研究更是重中之重[1]。近年来，信息技术的飞速发展和在线资源的广泛普及，为红学研究者开启了一扇新的大门。借助海量的数据和先进的工具，他们得以更加深入、全面地探究《红楼梦》翻译这一极具价值的课题[2]。本文旨在通过使用 CiteSpace 知网期刊文献可视化分析方法，对国内 2000 年以来的《红楼梦》英译研究进行综述和评估，并全面了解该领域的发展趋势与主要研究方向。同时，希望这些研究的总结和归纳能够促进《红楼梦》英译研究的进一步发展。

本文利用信息技术工具进行可视化分析，有助于全面了解《红楼梦》英译研究的趋势和特点。CiteSpace 知网期刊文献可视化分析系统结合了文献计量学和网络科学的方法，能够帮助笔者掌握相关文献的引用情况、作者之间的合作关系、研究主题的演化等信息，从而为综述提供数据支持和分析依据[3]。本综述的目标是通过对 2000 年以来国内《红楼梦》英译研究的系统梳理和分析，了解目前的研究热点和趋势，发现其中的不足之处，并提出未来可能的研究方向。笔者希望通过对多个维度的文献进行综合整理，揭示红学研究的新动态，并为相关翻译工作的改进和提升提供借鉴与参考。

然而，本文也存在一定的局限性。首先，主要以知网核心期刊数据库 2000 年以来的期刊文献可视化分析作为研究方法，仅覆盖了国内的研究成果，可能忽略了其他的相关文献。尽管如此，仍希望通过对国内《红楼梦》英译研究的综述了解到国内当前的研究动向和热点，为促进学术交流与合作、进一步推动红学研究的发展作出微薄贡献。

2. 研究设计

2.1. 研究问题

本文尝试探讨以下三个问题：

- 1) 2000 年以来，国内《红楼梦》英译研究在核心期刊发文数量、发文机构与作者分布上呈现的特点。
- 2) 《红楼梦》英译研究高频关键词共现网络的特征。
- 3) 《红楼梦》英译研究的热点话题主要特征。

2.2. 研究方法 with 工具

CiteSpace 软件系统由陈超美博士研发，是对科学文献新趋势与新动态进行可视化识别的 Java 程序，已成为信息分析领域中影响力较大的可视化软件[4]。在国内学术研究中，CiteSpace 广泛应用于文学翻译研究领域：中国知网涵盖了 783 篇聚焦中国文学译介研究的文章，研究者巧妙运用 CiteSpace 开展可视化分析工作，对研究涉及的年份跨度、期刊分布、作者群体、机构合作以及关键词关联等关键要素进行了全面且细致地剖析。通过对这些可视化结果的解读，不仅能够准确地把握该领域的研究热点和发展脉络，还揭示了中国文学翻译研究中潜藏的一系列问题，如研究视角的局限性、研究方法的单一性等。这表明 CiteSpace 在文学翻译研究领域具有通用性和有效性，能够帮助研究者梳理研究重点和发展前沿，为相关领域的发展提供参考。在《红楼梦》英译研究中，我们可以借鉴这些类似研究的方法和经验，进一步深入挖掘《红楼梦》英译研究中的潜在信息和规律。本文将运用 CiteSpace 工具，采用文献计量分析法，呈现相关文献论文中 citespace 英译研究的热点话题和趋势。

2.3. 数据来源与纳入标准

文献数据源自中国知网索引核心期刊数据库。在知网核心期刊数据库中以“《红楼梦》英译”为主题检索词，检索范围为“全文”，期刊来源类型为“核心期刊”，设置检索时间区间为 2000 年至 2025 年，共获得 163 篇有效期刊论文，导入 CiteSpace 进行可视化分析。

3. 数据统计与分析

3.1. 发文量情况

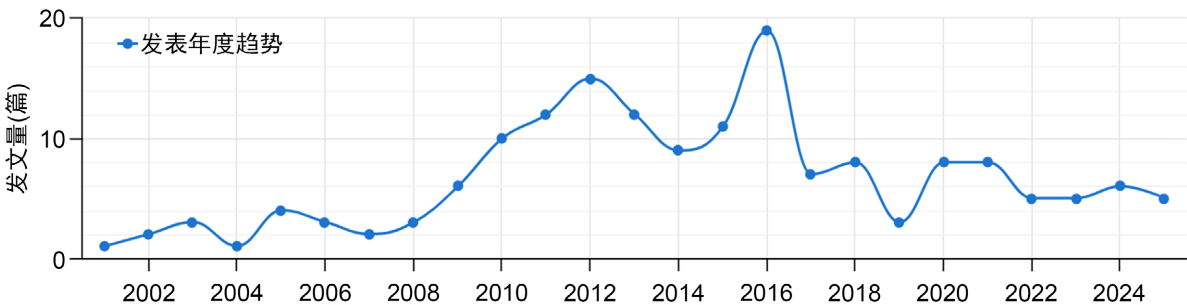


Figure 1. Overall trend of the publication volume on *Dream of the Red Chamber* in China, 2000~2025
图 1. 2000~2025 年我国《红楼梦》发文量总体趋势

本文整体把握 2000 年以来国内《红楼梦》英译研究的发展趋势。从学术发展趋势来看，2000 年以来，有关《红楼梦》英译研究的学术关注度呈现出明显的阶段性特征[5]。2000 年以来，有关于《红楼梦》英译研究相对较少。发文数量波动幅度较小，但在 2016 年以前总体是上升趋势；这是因为随着中国文化

“走出去”战略的深入实施,以及比较文学、翻译学等学科快速发展,《红楼梦》作为中国古典文学的代表作,其英译研究获得了前所未有的学术重视。值得注意的是,2016 年成为《红楼梦》英译研究的重要转折点,该年度相关学术发文量达到历史峰值,形成了明显的研究高峰。在 2016 年后,《红楼梦》英译研究相关发文量呈现下降趋势,这种变化可能源于以下几个原因:一方面,经过前期的集中研究,该领域的某些重要问题已经得到较为充分的探讨;另一方面,学术研究热点逐渐转向其他新兴领域,如网络文学翻译、当代文学外译等;此外,研究方法的创新不足也可能制约了该领域的持续发展。尽管如此,《红楼梦》英译研究作为中国文学外译研究的重要组成部分,其学术价值和研究潜力仍然不容忽视(具体如下图 1 所示)。

3.2. 作者发文、机构合作及期刊分布

通过对作者发文量的统计,可发现排名第一的作者为刘泽权,发文 10 篇;排名第二的作者为冯全功和张丹丹,发文各 8 篇;排名第四的作者为王金波,发文 7 篇;排名第五的作者为宋丹,发文 4 篇(具体见图 2)。研读发现这些发文作者的研究方向各有不同和侧重,包括并不限于平行语料库英译研究、文化英译研究、翻译对比研究、翻译规范与缺失等方向。

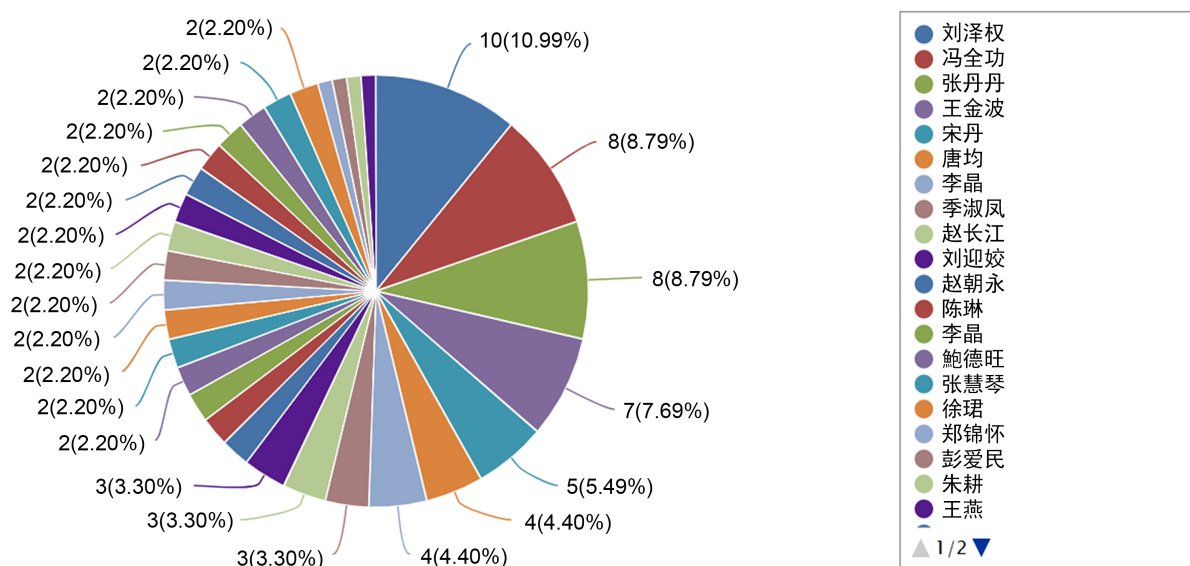


Figure 2. Distribution map of the publications by authors

图 2. 作者发文分布图

另外,从机构合作分布图来看,国内文化翻译相关研究的主要聚集地在高校,其中《红楼梦》英译研究的主力军为各高校的外语学院或英语系,这表明高校在《红楼梦》英译研究中扮演着重要角色。从布局排名分布,前四的发文高校分别为燕山大学发文 9 篇;上海外国语大学、南开大学和西南交通发文各 8 篇(具体见图 3)。

最后,从期刊分布图(图 4)可知虽然各外语类期刊基本上都发表过《红楼梦》英译研究方面的文章,但主要从《红楼梦学刊》《福建茶叶》《外国语文》《中国翻译》《外语教学》《外语教学与研究》《上海翻译》《中国文化研究》《中国外语》和《外语学刊》等共计 21 个期刊刊载相关文章为样本予以探析。期刊分布呈现“双核心”结构,专业期刊如《中国翻译》《上海翻译》约占 8%;综合期刊如《外语教学》《外国语文》约占 11%;《福建茶叶》此处可能略显特殊,因《福建茶叶》与《红楼梦》英译研究的直

接关联性不强，可能是个别研究涉及了茶文化等交叉领域。从研究方向的多样性可以看出，《红楼梦》英译研究正逐渐与其他学科如语言学、文化学、历史学等相结合，形成跨学科的研究趋势。这种趋势有助于拓宽研究视野，深化对《红楼梦》英译的理解。

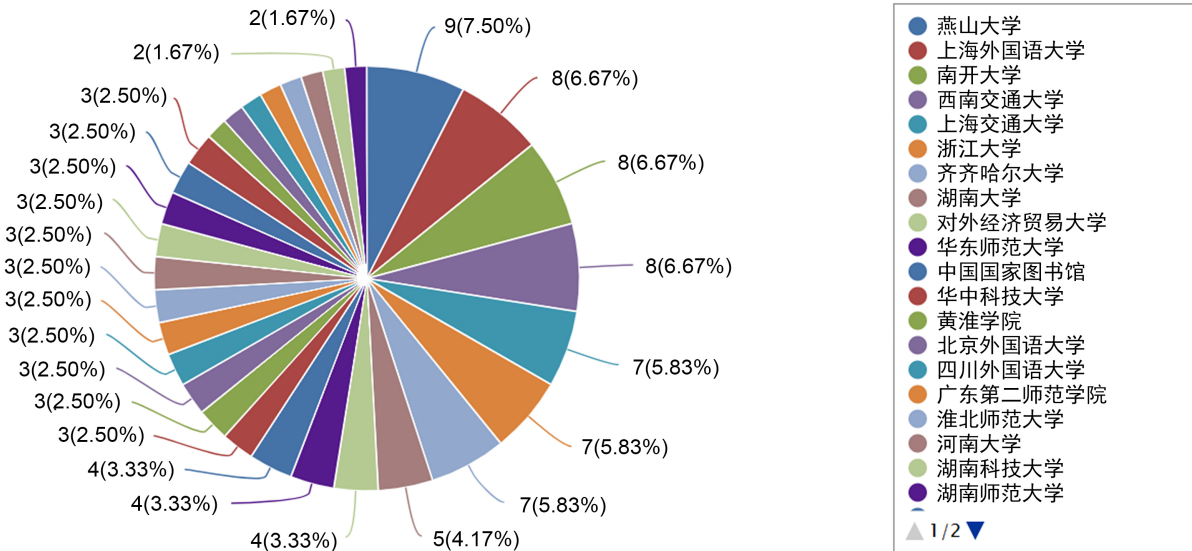


Figure 3. Institutional cooperation distribution map
图 3. 机构合作分布图

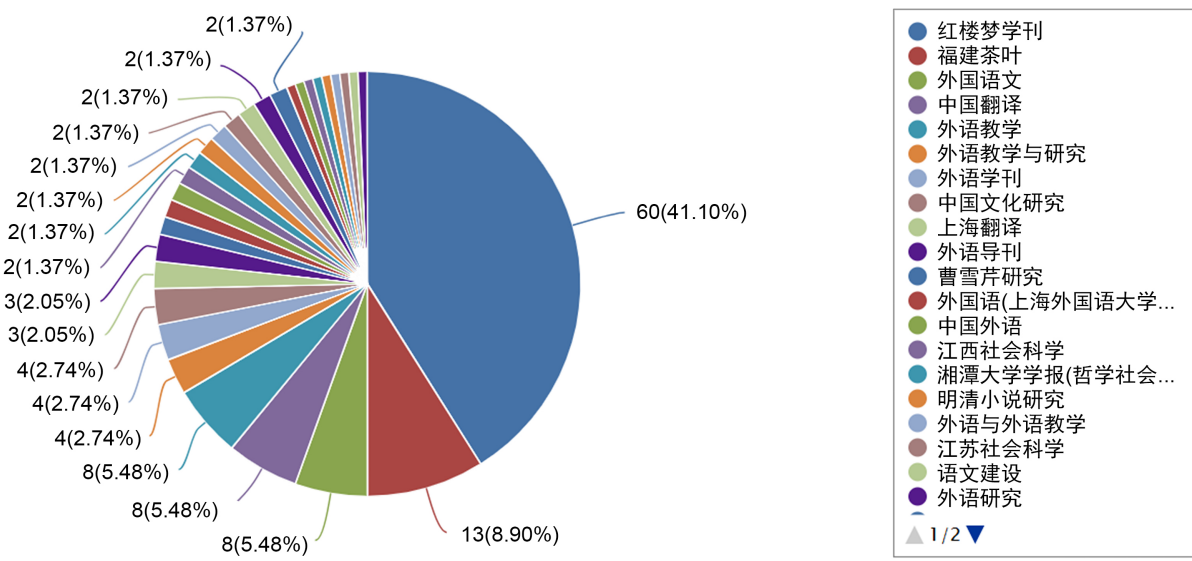


Figure 4. Journal distribution map
图 4. 期刊分布图

3.3. 高频关键词共线及其中心度对比分析

一个学科发展的趋势与动向，往往是通过研究其关键词来体现[6]。因此对《红楼梦》英译研究论文中的关键词进行可视化分析很有必要。CiteSpace 能够通过绘制聚类视图和关键词共线图显示一个学科或知识域在一定时期发展的趋势与动向，展示若干研究前沿领域的演进历程[7]。对《红楼梦》英译研究

论文中的关键词进行可视化分析,只需要将其中的参数节点类型重新设置为关键词(keyword),其他参数不变,将阈值调整到 20,视图中关键词大小调整为 4。经 CiteSpace 操作运行后,得到关键词共现网络图谱(图 5)。图中每个节点代表一个关键词,节点大小表示该关键词出现的频率高低,节点由内向外圈的渐变颜色对应图谱左下角的年份颜色条图例,表示关键词每次出现的年份;节点间连线粗细代表两节点共现强度[8]。网络同质性评价指标(Silhouette, S 值)为 0.9378 ($S > 0.5$),表明该聚类结果显著,聚类效果较为合理。根据 CiteSpace 关键词共现图谱可知出现频率 3 次以上的关键词有 20 个,出现 5 次以上的有 8 个,出现 10 次以上的有 5 个,这关键词说明该研究领域研究内容丰富,重复性较低,如关键词(红楼梦、英译、翻译、霍克思、翻译策略等)表明相关研究文献较多。译本研究有《红楼梦》、杨宪益、戴乃迭、霍克思、林语堂等关键词,对其他译本的研究较少,译者研究也主要集中在杨宪益、霍克斯和林语堂。翻译策略与方法有翻译策略、异化、归化等关键词,缺少创新性。在研究方法方面,主要基于传统的语言对比(如回目、互文性等),新出现的关键词有语料库。作为中国文化的代表性著作,《红楼梦》体现了典型的中国文化,与文化有关的关键词较多,但主要集中于茶文化研究方面,对《红楼梦》中所体现的易经文化、中药文化、建筑文化和阴阳风水文化等深入研究较少。

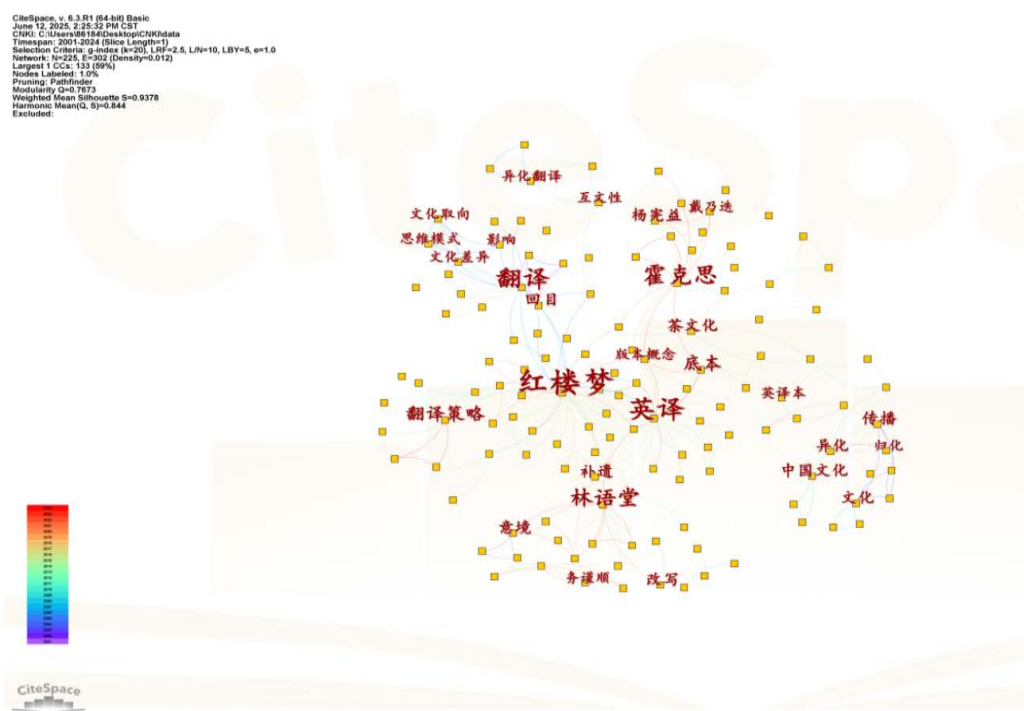


Figure 5. Keyword co-occurrence map

图 5. 关键词共现图谱

3.4. 主题与热点分布

对研究主题和研究热点的分析能够更好地掌握研究特点与发展趋势[9]。经 CiteSpace 操作运行后,在关键词共现网络图谱基础上进行 All in one clustering 得到关键词聚类图谱(图 6)。本文进行共被引聚类分析,结果表明,核心期刊数据库共形成 9 个具有统计意义的聚类,显示了重要聚类指标:网络同质性评价指标(Silhouette, S 值)为 0.9502 ($S > 0.5$),表明该聚类结果显著,聚类效果较为合理。

热点一是经典译本对比研究。霍克斯与杨宪益译本仍是学术焦点,尤其关注二者在翻译立场与策略

上的差异：霍克斯译本强调艺术性等效，常通过文化适应(如归化策略)贴近英语读者审美；杨宪益译本倾向直译，注重保留中国文化原貌，但可能牺牲目标语读者的接受度。其次是《红楼梦》翻译理论。自从“文化转向”以来，红学家们不再停留于翻译领域文字本身的简单转换，更多的红学研究者选择把英译研究置于民族历史文化交流的背景里面考察，例如冯全功和张丹丹通过对霍克斯译本的分析与研究，探讨了解释补偿、替换补偿和零补偿三种跨文化阐释方法的运用。此外是典籍文化传播。在中国文化“走出去”的文化传播背景下，典籍翻译与传播一度成为研究热点主题[10]。刘泽华指出中国文化对外传播不仅需要中国译者偏向异化的译本，也需要国外汉学家偏向规划的翻译，倡导“归化为主，异化为辅”的翻译思想。

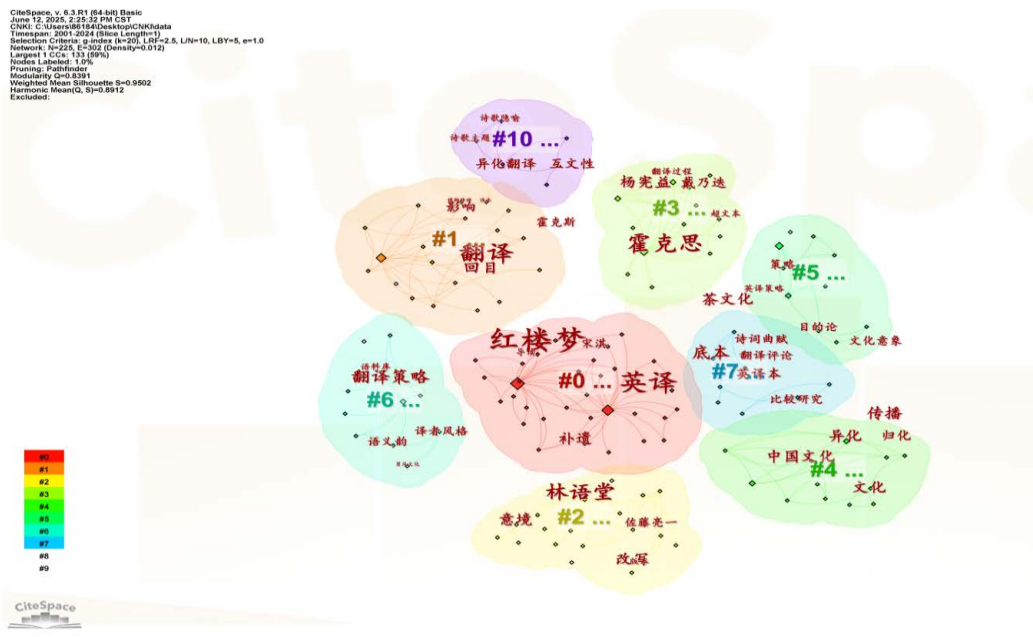


Figure 6. Keyword clustering map
图 6. 关键词聚类图谱

3.5. 研究发展脉络与热点趋势分析

经 CiteSpace 操作运行后，在关键词共现图谱和聚类图谱基础上进行 Timeline View 分析得到时间线图谱(如图 7)，展现了更丰富的以聚类为基础的研究主题的历时性变化。网络同质性评价指标(Silhouette, S 值)为 0.9505 ($S > 0.5$)，表明该聚类结果显著，聚类效果较为合理。时间线图谱共有 9 个突现热点关键词。通过前文的总结，结合分析研究热点时间线图谱、关键词突现检测图，其过程可分为三个阶段。2000 年~2010 年可视为研究的发端期，这一阶段的研究主要聚焦于《红楼梦》英译本的翻译，如霍克斯和杨宪益夫妇的经典译本对比，重点从归化和异化策略进行探讨，探讨不同翻译策略的优劣；此阶段的研究为后续的深入研究奠定了基础，提供了丰富的译本资源和初步的分析框架。2010 年~2020 年随着翻译理论和技术的发展，研究呈现多元化趋势。对多个《红楼梦》英译本进行系统的对比分析，探讨不同译者在处理文化特色词汇、隐喻、诗词等方面的异同。此外也对《红楼梦》英译本的翻译角度、方法等进行多方面探讨，如对杨宪益和霍克思译本的探析、对中医文化、茶文化进行分析、以多样的翻译理论和翻译策略方法进行探讨，丰富多样；此阶段的研究在前期的基础上进一步深化，对翻译策略、文化因素等方面进行了更深入的探讨。此外研究方法多样，包括定性研究、定量研究、共时比较研究等；研究视角也呈

现多样化趋势,如文化视角、美学视角等。2020年~2025年的研究有所减少,分析角度也较少,更注重翻译技术的应用和跨文化传播的深化。这阶段较关注《红楼梦》英译在跨文化交流中的作用和效果,探讨如何通过翻译促进中国文化的国际传播。

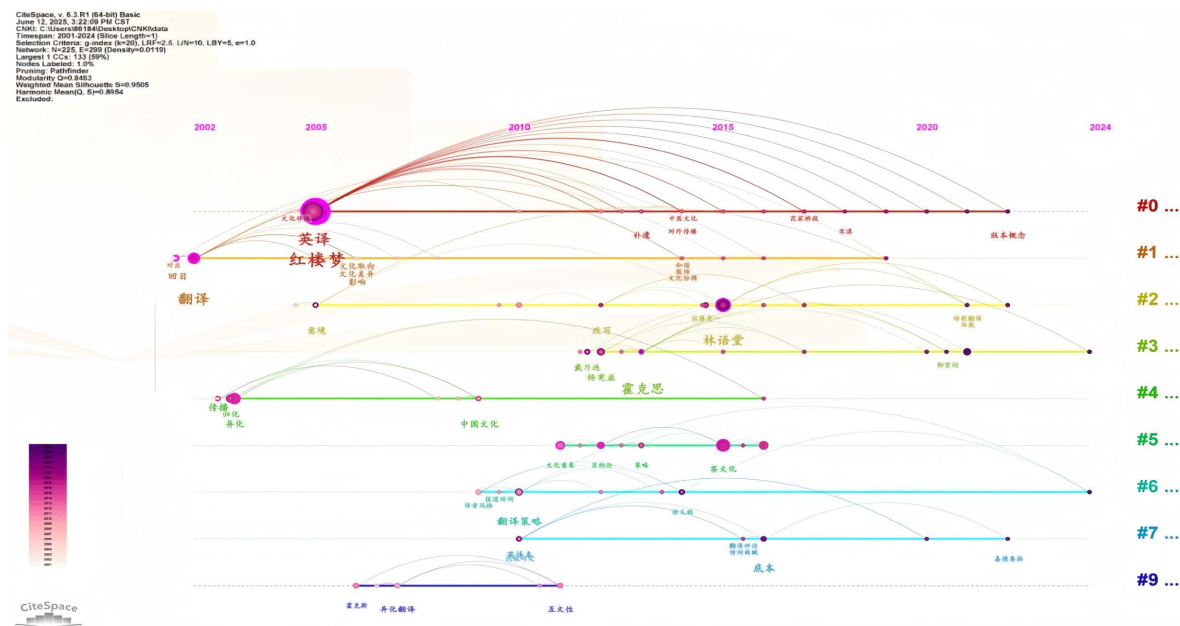


Figure 7. Time-line map
图 7. 时间线图

4. 研究结论与展望

本研究借助 CiteSpace 数据可视化软件,对知网收录的 163 篇《红楼梦》英译研究领域核心期刊文献展开了多维度分析,涵盖发文量情况、作者发文、机构合作与期刊分布、高频关键词共线及其中心度对比、主题与热点分布以及研究发展脉络与热点趋势等方面。通过对 2000 年~2025 年我国《红楼梦》英译研究状况的系统剖析,得出如下结论:

这一时期我国《红楼梦》英译研究呈现出多方面特征:研究论文数量较多,内容丰富且重复性低,体现出研究的多元性与创新性;文献来源主要集中于外语类刊物和《红楼梦学刊》,其他刊物鲜有关注,反映出研究传播渠道的局限性;学术带头人和学术团队在该领域作用显著,推动着研究的深入发展;译本研究聚焦于杨译本和霍译本,翻译策略以异化、归化为主,理论视角多采用目的论、译者主体性、关联理论等西方翻译理论,创新性不足;文化翻译研究丰富,但主要集中在语言文化层面,《红楼梦》中的易经文化、建筑文化、阴阳风水文化等鲜有涉及,对传统中医药文化也仅有少量关注。

在“文化走出去”的时代语境下,中国文化的海外传播是实现文化交流互鉴的关键,而中国文学外译研究则是文化传播的重要途径。《红楼梦》作为中国文化的瑰宝,其英译及海外传播研究具有重要意义[11]。鉴于此,“文化走出去”语境下的《红楼梦》英译研究亟需做出变革:一是转变研究视角,如引入传播学研究视角,以更全面地考量《红楼梦》在海外的传播效果和接受情况;二是更新研究方法,从传统的语言对比转向语料库对比分析,借助大数据提升研究的科学性和准确性;三是深入开展文化传译研究,挖掘《红楼梦》中丰富的文化内涵,促进中国文化的海外传播;四是丰富热点问题研究,拓宽研究范畴,使《红楼梦》英译研究更加全面和深入。

参考文献

- [1] 刘泽权, 张冰. 新世纪《红楼梦》英译研究述评[J]. 外语学刊, 2015(4): 96-100.
- [2] 文军, 任艳. 国内《红楼梦》英译研究回眸(1979-2010) [J]. 中国外语, 2012(1): 84-93.
- [3] 赵慧荣. 21 世纪《红楼梦》英译研究综述——基于 CiteSpace 可视化分析[J]. 新楚文化, 2024(8): 67-69.
- [4] 张继光, 张政. 国内葛浩文研究状况的 CiteSpace 分析[J]. 外国语文, 2015, 31(4): 96-103.
- [5] 闫敏敏. 二十年来的《红楼梦》英译研究[J]. 外语教学, 2005(4): 64-68.
- [6] 聂晨曦, 李晓红, 刘亚楼. 国内阐释学翻译领域发展历程及现状——基于 CiteSpace 文献可视化软件的分析[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2024, 24(4): 101-107.
- [7] 陈健, 黄嘉毅. 大食物观研究热点、趋势与展望——基于 CiteSpace 知识图谱的可视化分析[J]. 食物经济与管理, 2025(4): 79-88.
- [8] 魏家海, 李洁. 基于 CiteSpace 的中国文学走出去研究文献计量分析(2011-2020) [J]. 山东外语教学, 2022, 43(1): 95-106.
- [9] 吕奇, 王树槐. 国内语料库译者风格研究十五年(2002-2016)——CiteSpace 辅助的可视化文献计量分析[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2019, 20(1): 42-49.
- [10] 毛倩倩, 李源. 中国文化走出去研究的知识图谱分析(2001-2020) [J]. 国际传播, 2022(1): 85-96.
- [11] 汪庆华. 传播学视域下中国文化走出去与翻译策略选择——以《红楼梦》英译为例[J]. 外语教学, 2015, 36(3): 100-104.